Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pędzącemu na niebiosach, Odwiecznych niebiosach. Oto odzywa się swym głosem, Głosem potężnym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pędzącemu po niebie, Po odwiecznym niebie. On podnosi swój głos — Potężny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uznajcie moc Boga, jego majestat *jest* nad Izraelem i jego moc w obłokach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Temu, który jeździ na najwyższych niebiosach od wieczności; oto wydaje głos swój, głos mocy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który wstąpił na niebo nad nieby, na wschód słońca. Oto da głosowi swemu głos mocy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który przemierza niebo, niebo odwieczne. Oto wydał głos swój, głos potężny: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Temu, który jeździ na niebiosach, Niebiosach odwiecznych. Oto odzywa się głosem swym, Głosem potężnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który przemierza najwyższe niebiosa. Oto odzywa się głosem pełnym mocy: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Temu, który przemierza odwieczne niebiosa! Oto wydaje swój głos, potężne wołanie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który rydwanem swoim przemierza niebiosa, odwieczne niebiosa! Oto rozbrzmiewa głos Jego, głos mocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Господь вислухав бідних і не погордив його скованими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który unosi się w niebiosach wiecznych niebios; oto rozległ się Jego głos, głos potężny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypisujcie Bogu siłę. Dostojeństwo jego jest nad Izraelem, a jego siła w obłokach. |

1. 1) <x>100 22:14</x>; <x>230 18:14</x>; <x>360 2:11</x>; <x>360 4:16</x>; <x>370 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)